



ЛИКУТЕЙ ТОРА • SHIR HASHIRIM • МААМАР 32

# ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'

Шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



**LikuteiTorah.com**

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

[likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/32/](http://likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/32/)

**1 ששים המה מלכות ושמונים פילגשים כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ס' מלכות אלו ס' מסכתות ושמנים פילגשים אלו הברייתות.**

«Шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц» и т. д. И сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Шестьдесят цариц» — это шестьдесят трактатов; «и восемьдесят наложниц» — это барайты.

**ועלמות קאי על הלכות (היינו מימרות האמוראים. ולשון מדרש שיר השירים רבה ועלמות אין מספר אין קץ לתוספת). וצ"ל למה נק' המשניות בשם מלכות וברייתות פילגשים כו'.**

А «девушки» — это алахот (то есть изречения амораев; в Мидраш Шир а-Ширим Раба сказано иначе: «„И бесчисленные девушки“ — нет конца прибавлениям»). И следует понять, почему Мишна названа «царицами», а барайты — «наложницами» и т. д.

**גם להבין מ"ש בתחלת עשרת הדברות וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר דמאחר שעשרת הדברות שמעו כל ישראל מפי הקב"ה א"כ איך שייך תיבת לאמר.**

Также следует понять слова, которыми начинаются Десять заповедей: «И говорил Б-г все эти слова, сказав». Ведь поскольку весь Израиль слышал Десять заповедей из уст Святого, благословен Он, как же здесь уместно слово «сказав»?

**דבשלמא בשאר מצותיה של תורה שישראל שמעו מפי משה. ומשה הוא ששמע מפי הקב"ה שייך לשון לאמר היינו שהקב"ה אמר למשה לחזור הוא ולאמרו לישראל**

Ведь в отношении остальных заповедей Торы, которые Израиль слышал из уст Моше, — Моше услышал их из уст Святого, благословен Он, — выражение «сказав» уместно: Святой, благословен Он, велел Моше повторить их и передать Израилю.

**אבל בעשרת הדברות שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה אין לומר כן (וכה"ג [וכהאי גוונא] איתא כמשנה פ"ה דסוטה דף כ"ז ע"ב על לאמר שכאז ישיר משה ובניי [ובני ישראל] את השירה הזאת לאמר שאין תלמוד לומר לאמר):**

Но в отношении Десяти заповедей, которые весь Израиль слышал из уст Святого, благословен Он, так сказать нельзя. (Подобное сказано в Мишне, в главе 5 трактата *Sotah*, на листе 27b, о слове «сказав» в стихе «Тогда Моше и сыны Израиля воспели эту песнь, сказав»: нет необходимости в слове «сказав».)

**2** והנה צריך להקדים פ"י הפסוק קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. קול דודי קאי על מתן תורה כי במ"ת [במתן תורה] כתיב וכל העם רואים את הקולות.

Теперь прежде всего следует предварить объяснение стиха: «Голос моего возлюбленного! Вот он идет, перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы». Слова «голос моего возлюбленного» относятся к Дарованию Торы, ибо о Даровании Торы сказано: «И весь народ видел голоса».

ומה שנאמר הנה זה בא שהוא לשון הוה ולא אמר לשון עבר הוא לפי כי באמת קול זה

А слова «вот он идет», выраженные в настоящем времени, а не в прошедшем, объясняются тем, что в действительности этот голос

הנה זה בא גם עכשיו בכל עת ובכל זמן שאדם יושב ועוסק בתורה אזי בא ונמשך אותו הקול עצמו שהיה בעת מ"ת [מתן תורה] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן אי"ה [אם ירצה השם].

«Вот он идет» и сейчас: каждый раз, когда человек садится и занимается Торой, приходит и нисходит тот же самый голос, который звучал во время Дарования Торы, как будет объяснено ниже, если будет угодно Б-гу.

**3** ולהבין כל זה וגם ענין מדלג על ההרים. צריך להבין תחלה ענין ההשתלשלות דהנה כתיב בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך.

Чтобы понять всё это, а также смысл слов «перепрыгивая через горы», прежде всего следует понять порядок нисходящих миров (иштальшелут). Ибо сказано: «Среди всех мудрецов народов и во всех их царствах нет подобного Тебе».

אמנם דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אמר רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'.

Однако царь Давид, мир ему, сказал: «Многое соделал Ты, Ты, Авая, Б-г мой: чудеса Твои и замыслы Твои о нас; нет никого, кто мог бы сравниться с Тобой» и так далее.

והענין דהנה באמת גם חכמי אומות מודים באלקותו ית' וזהו בכל חכמי הגוים כו' מאין כמוך.

Смысл таков: в действительности даже мудрецы народов признают Его Б-жественность, да будет Он благословен; и это [смысл слов]: «Среди всех мудрецов народов» и так далее, «нет подобного Тебе».

ופי' בזהר (משפטים צ"ו א') דהכוונה שגם הם יודעים שאין כמוך כו'. רק שאומרים שהבריאה היא בדרך השתלשלות עילה ועלול.

И объясняется в Зоаре (Мишпатим, 96a), что имеется в виду: они тоже знают, что «нет подобного Тебе» и так далее; однако они утверждают, что творение происходит путём нисходящей цепи причины и следствия.

וידוע כי לכל עילה יש ערך ויחוס עם העלול איזה ערך שהוא עכ"פ [על כל פנים] עד"מ באדם יש שכל ומדות ומחשבה ודבור וכל א' נהווה מחבירו.

Известно, что всякая причина соразмерна своему следствию и связана с ним, — пусть эта соразмерность будет какой угодно, но она непременно есть. Например, в человеке есть интеллект, эмоциональные качества (мидот), мысль и речь, и каждое возникает из предыдущего.

דהיינו מההתבוננות בשכלו נולדה המדה לעשות חסד וכה"ג [וכהאי גוונא]. הנה הגם שאין המדה ממהות השכל. מ"מ יש שייכות זה לזה שכפי ערך השכל איך ומה הוא כך היא המדה בהתגלות לעושת חסד.

То есть из размышления интеллекта рождается качество совершать добро и тому подобное. Хотя это качество не принадлежит к сущности интеллекта, между ними всё же есть связь: каков уровень интеллекта, каково его содержание и качество, таково и проявляющееся вследствие него качество — совершать добро.

4 ולכן הקטן מתאוה לדברים קטנים לפי עניות דעתו והגדול ששכלו גדול מואס בהן וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.

Поэтому ребёнок желает малых вещей, сообразно скудости своего ума, тогда как взрослый, чей разум велик, презирает их; как сказано: «Человека хвалят сообразно его разуму».

הרי המדה אהוי"ר [אהבה ויראה] וכיוצא היא לפי השכל גם השכל מתלבש אח"כ בהמדה איך לעשות החסד כו'.

Итак, качество — любовь и трепет и тому подобное — сообразно разуму. Затем разум также облачается в это качество, направляя, как проявить доброту и так далее.

**5** וזהו בחי' עילה ועלול שהעלול יש לו ערך ויחוס להעילה. וכמ"כ [וכמו כן] המדה לגבי המחשבה שמתלבשת בהמחשבה והמחשבה בדבור וכל א' נתהווה זה מזה בהשתלשלות

И это — аспект причины и следствия: следствие соразмерно своей причине и связано с ней. Так же и качество по отношению к мысли: оно облекается в мысль, а мысль — в речь, и каждое возникает из предыдущего в цепи нисходящих миров (иштальшелут).

ולכן פועל כל אחי' [אחד] שינויים בחבירו שיש שינוי בהעילה ע"י שמתלבש בהעלול ואינו כמו שהיה במהותו קודם לזה.

Поэтому каждое из них производит изменения в другом: причина изменяется, облекаясь в следствие, и уже не остается такой, какой была по своей сущности прежде.

כמו כשמתבונן בשכלו באיזו אהבה הרי בהכרח השכל מלובש בזה ואינו יכול להתבונן אז במושכלות לפי של שכלו ממולא מענין המדה.

Например, когда человек размышляет своим разумом о какой-либо любви, разум неизбежно облекается в нее, и тогда он не может размышлять об отвлеченных понятиях, поскольку его разум наполнен содержанием этого качества.

נמצא יש שינוי בהשכל למה שהיה תחלה בפ"ע [בפני עצמו] בציור המושלות וכין למה שנמשך אח"כ בהלול שהוא בענין האהבה כו'. וכך הוא בכל בחי' עילה ועלול.

Итак, разум изменяется: прежде он существовал сам по себе, выстраивая понятия, а затем его содержание переходит в следствие, то есть в любовь, и так далее. Так происходит в каждом случае причины и следствия.

**6** והנה מאחר שהעולמות והנבראים נתהוו מחשבתו ית' היה יכול לעלות על הדעת ח"ו [חס ושלום] שגם הם נבראו ע"י השתלשלות עילה ועלול.

Итак, поскольку миры и сотворённые существа возникли из Его мысли, да будет Он благословен, могло бы прийти на ум, не дай Б-г, что и они были созданы посредством цепи нисходящих миров, через причину и следствие,

וכדעת חכמי האומות הקדמונים. ע"ז אמר דוד המלך עליו השלום רבות עשית כו' אין ערוך אליך. כי כל העולמות אין פועלים שום שינוי בו ית'.

в соответствии с мнением древних мудрецов народов. Об этом царь Давид, мир ему, сказал: «Многое Ты совершил... нет ничего сравнимого с Тобой». Ведь все миры не производят в Нём, да будет Он благословен, никакого изменения.

7 וכמאמר אתה הוא עד שלא נברא העולם ואתה הוא משנברא. כו' ר"ל [רוצה לומר] בשוה בלי שינוי כמ"ש אני הו"י לא שנית.

Как сказано: «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он после его сотворения» и т. д. То есть — одинаково, без изменений, как написано: «Я, Авая, не изменился».

והיינו משום שהעולמות אין ערוך כלל להבורא ית' וא פילו לגבי החיות הנמשך להן ממחשבתו ית' והתהוותם ע"י בחי' [בחינת] דילוג וצמצום ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Это потому, что миры совершенно несопоставимы с Творцом, благословен Он, и даже с жизненной силой, которая направляется к ним из Его мысли, благословен Он; они возникают благодаря скачку и цимцуму (сокращению), а не по принципу причины и следствия, не дай Б-г, как будет объяснено, если будет на то воля Б-га.

8 ולכן כלא ממש חשובים קמ"י [קמיה] ית' וכמו קודם שנברא העולם ממש וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו. פ"י שע"י מחשבתו ית' נעשה התהוות והשתלשלות העולמות.

Поэтому они поистине считаются ничем перед Ним, благословен Он, — точно так же, как [это было] до сотворения мира. И это [смысл слов]: «Чудеса Твои и мысли Твои о нас» — то есть посредством мысли Его, благословен Он, произошло возникновение миров и их нисходящая цепь (иштальшелут).

וז"ש [וזהו שכתוב] רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו ר"ל [רוצה לומר] שריבוי העולמות והברואים כולם נתהוו ע"י מחשבתו ית'.

И это [смысл написанного]: «Многое соделал Ты, Авая, Б-г мой: чудеса Твои и мысли Твои о нас»; то есть множество миров и всех сотворённых существ возникло посредством мысли Его, благословен Он.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] אין ארוך אליך ממש היינו שהתהוות העולמות ממחשבתו ית' אינו בבחי' עילה ועלול רק שהם אין ערוך ממש לגבי מחשבתו ית' המהווה ומחייה אותן מאין ליש.

Однако, несмотря на это, «нет сравнения с Тобой» — поистине. Иными словами, возникновение миров из мысли Его, благословен Он, происходит не по принципу причины и следствия; напротив, они поистине несравнимы с мыслью Его, благословен Он, которая приводит их из небытия в бытие и даёт им жизнь.

אגידה ואדברה עצמו מספר פי' כי מאחר שהוא ית' אין סוף א"כ אם הי' [היה] התהוות העולמות ממחשבתו ית' ע"י השתלשלות עילה ועלול לא היה כלל העולמות בבחי' גבול ותכלית

«Стал бы я рассказывать и говорить [о них] — их не счесть». Смысл таков: поскольку Он, благословен Он, — Бесконечный (Эйн Соф), то, если бы возникновение миров из мысли Его, благословен Он, происходило через нисходящую цепь причины и следствия, миры вовсе не были бы ограниченными и конечными,

כמו שהן עתה אלא הי' [היה] הכל א"ס ובלי גבול וזהו עצמו מספר דהיינו שהיו בבחי' בלי גבול וזהו נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה.

такими, какими они являются теперь; напротив, всё было бы бесконечным и неограниченным. И это [смысл слов] «их не счесть», то есть они пребывали бы в состоянии безграничности. И это [смысл слов]: «Чудеса Твои и мысли Твои о нас; нет сравнения с Тобой; стал бы я рассказывать и говорить [о них]».

שהמשכה ממחשבתו ית' אלינו הוא ע"ד שאין ערוך ממש ולא בבחי' עילה ועלול ח"ו [חס ושלום] (או) י"ל [יש לומר] הפי' כי הנה נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך היינו בחי' סוכ"ע וכדלקמן בפי' קדוש ומובדל

То есть распространение из мысли Его, благословен Он, к нам происходит так, что сравнения поистине нет, а не по принципу причины и следствия, упаси Б-г. (Или можно истолковать это так: «Чудеса Твои и мысли Твои о нас; нет сравнения» — это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), как будет объяснено ниже при толковании слов «свят и отделён»;

אך להיות נמשך הארה בתוך העולמות ע"ז אמר אגידה ואדברה עצמו מספר הצמצומים רבוא רבבות מדרגות עד אין מספר כו' עד שנמשך הארה להתלבש בהעולמות ועמ"ש בפי' פסוק זה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפי' אחרי ובד"ה ויהי מקץ כו'):

Но для того, чтобы в миры проникло сияние, об этом сказано: «Стал бы я рассказывать и говорить — их не счесть»: сокращения (цимцумы), мириады мириадов уровней, без числа и так далее — пока сияние не нисходит, чтобы облачиться в миры. См. также толкование этого стиха в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день Он искупит», в главе Ахаре'й, и в маамаре, начинающемся словами «И было, по окончании», и так далее.)

**9 ב והנה לכן קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הבורא ית' בשם הקב"ה היינו שהוא קדוש ומוכדל מכל העולמות ואין העולם ומלואו פועלים בו שום שינוי והיינו משום שאין להם כלל ערך ויחוס אליו ית'.**

2. Именно поэтому мудрецы, благословенной памяти, называют Творца, да будет Он благословен, именем «Святой, благословен Он»: это означает, что Он свят и отделён от всех миров, и мир вместе со всем, что его наполняет, не производит в Нём совершенно никакого изменения. Причина в том, что они вовсе несопоставимы с Ним и никак с Ним не соотносятся, да будет Он благословен.

**10 וזהו ענין שנקי' סובב כולא עלמין וידוע דאין הפי' סובב ומקיף מלמעלה דהא את השמים ואת הארץ אני מלא כתיב.**

И в этом смысл выражения «свет, окружающий все миры» (совев коль альмин). Известно, что речь не о том, будто он окружает и охватывает их сверху, ведь сказано: «Небеса и землю Я наполняю».

**רק הענין שאין ההשפעה ממנו באה בכח' גילוי בהעולמות כמו בחי' עילה ועלול הנ"ל כי בהשתלשלות עילה ועלול הנה העלול יודע ומשיג איזה השגה בעילתו ובטל אצלו ע"י השגה זו**

Смысл же в том, что исходящее от Него влияние не раскрывается в мирах, как это происходит при упомянутой выше связи причины и следствия. Ведь при нисходящей цепи причины и следствия (иштальшелут) следствие познаёт и в некоторой мере постигает свою причину, и благодаря этому постижению самоумалывается перед ней;

והיינו ששפע העילה בעלול היא בבחי' גילוי ממש משא"כ בנבראים לגבי האור והכח השופע בו מא"ס ב"ה להוותו מאין ליש שהכח השופע בו אינו מושג אצלו כלל וכלל.

то есть поток от причины к следствию раскрыт в полной мере. Иначе обстоит дело с сотворёнными существами по отношению к свету и силе, исходящим в них от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, чтобы привести их из небытия в бытие: сила, исходящая в них, совершенно им не постижима.

**11** ולכן הנברא הוא יש ודבר נפרד בעיני עצמו מחמת הסתר זה רק שבאמת הוא כמו דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי

Поэтому сотворённое существо воспринимает себя как нечто существующее и отдельное, поскольку это сокрытие создаёт такое впечатление. Но в действительности оно подобно тому, о чём сказано: «Перед Ним, да будет Он благословен, всё считается ничем».

וזהו בחי' סוכ"ע שההשפעה ממנו ית' באה בבחי' הסתר כי אלו היה בבחי' גילוי לא הי' [היה] יכול להשתלשל ולהיות כלל עלמין

И это уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин): исходящее от Него, да будет Он благословен, влияние приходит в сокрытом виде. Ведь если бы оно было явленным, оно не могло бы нисходить по цепи миров и вообще стать мирами;

אלא הי' [היה] הכל בחי' א"ס כנ"ל אבל באמת לית אתר פנוי מיני' כמו קודם שנברא העולם.

напротив, всё пребывало бы в состоянии бесконечности, как сказано выше. Однако в действительности «нет места, свободного от Него», как и до сотворения мира.

**12** וזהו שנק' הקב"ה דהיינו שהוא ית' קדוש ומוכדל מהעולמות. והבריאה היא יש מאין ממש שהאור וחיות המתלבש בהעולמות היא כלא חשיבא קמ"י [קמיה] ית'

И потому Он называется «Святой, благословен Он»: то есть Он, да будет благословен, свят и отделён от миров. И творение есть поистине нечто из ничего, ибо свет и жизненная сила, облачённые в миры, считаются ничем перед Ним, да будет Он благословен;

דהיינו שעיקר התהוות העולמות הוא ע"י מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך היינו שבאמת הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם.

то есть главным образом миры возникают благодаря атрибуту Его царства (Малхут), да будет Он благословен, как сказано: «Единственный, Жизнь миров, Царь»; иначе говоря, в действительности Он — единственный и неповторимый, как и до сотворения мира.

**13** וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך. כמו עד"מ מלך בשר ודם שבחי' היותו מלך על המדינה אינו בחי' ממהותו ועצמותו

И [Он] — «Жизнь миров» только на уровне «Царя». Так, например, у царя из плоти и крови: то, что он является царём над страной, не относится к его сущности и существу,

כי מהותו ועצמותו הוא מה שהוא חכם ונבון ורק ענין מלכותו הוא מה ששמו נקרא עליהם שמולך על הארץ.

ибо его сущность и существо заключаются в том, что он мудр и разумен, а его царствование состоит лишь в том, что его имя нарекают на них, поскольку он царствует над землёй.

**14** וכך יובן למעלה שהתהוות ובריאת כל העולמות עליונים ותחתונים הוא רק ע"י מדת מלכות שאין לכל העולמות ערך ושייכות למהותו ועצמותו ית'

Итак, можно понять, как это происходит наверху: возникновение и сотворение всех миров, высших и низших, происходит лишь посредством качества Малхут (царства), ибо все миры несоизмеримы с Его сущностью и бытием, благословен Он, и не имеют с ними никакой связи,

שהוא רם ומתנשא מהם והחיות והתהוות העולמות נמשך להם רק ממה שנק' הוא ית' מלך עליהם ואין מלך בלא עם

поскольку Он превознесен и возвышен над ними; жизненная сила и возникновение миров нисходят к ним лишь от того, что Он, благословен Он, называется их Царем, а «нет царя без народа».

ולכן נק' בחי' מלכות בשם כתר מלכות כמו כתר שהיא עטרה על הראש ונעשה מאבנים טובות ואין לה שייכות עם עצם הלובשה מ"מ

Поэтому уровень Малхут называют Кетер Малхут (Венец царства): подобно короне, которая является диадемой на голове и сделана из драгоценных камней, не имея никакой связи с сущностью того, кто ее носит; и все же

בהיות הכתר עליו אז נגלה וניכר בחיי מלכותו מכ"כ [מכל כך] ענין בחיי מלכות דאצי' הוא שכל העולמות אין שייכים לעצמותו שיהיו פועלים בו איזה שינוי ח"ו [חס ושלום]

когда корона на нем, его царская власть становится явной и распознаваемой. Так и в отношении уровня Малхут мира Ацилут (мира эманации): все миры никак не связаны с Его сущностью, чтобы могли произвести в Нем какое-либо изменение, упаси Б-г;

רק חיות והתהוות העולמות והנבראים הוא מבחי' מדת מלכותו ית' שע"י העולמות ניכר מדת מלכותו ונקרא אז מלך עליהם

напротив, жизненная сила и возникновение миров и сотворенных существ исходят от качества Его царской власти, благословен Он: благодаря мирам становится распознаваемым качество Его царской власти, и тогда Он называется их Царем.

כי אין מלך בלא עם הו' מלשון עוממות היינו בחיי צמצומים והסתרות שע"י צמצומים אלו אז שייך להיות בחיי מלך.

Ибо «нет царя без народа»; слово «ам» (народ) связано со словом «омемот» (приглушенные), то есть с уровнем сокращений (цимцумим) и сокрытий: благодаря этим сокращениям становится возможным существование уровня Царя.

אבל באמת הוא סכ"ע [סובב כל עלמין] ואני הו"י לא שניתי כמו קודם שנברא העולם ואת השמים ואת הארץ אני מלא.

Но в действительности Он окружает все миры (совев коль альмин), и «Я, Авая, не изменился» — Он таков же, каким был до сотворения мира; и «Я наполняю небеса и землю».

15 ולכן בחיי מלי' נקי' ג"כ שם כי שם מורה על גילוי כי מה שנקי' מלך הוא רק שנגלה בחיי מלך ע"י הסתר והעלם עצמותו. ולכן נקי' הקב"ה פי' שהוא ית' קדוש ובורך.

Поэтому уровень Малхут также называется «Именем», ибо имя указывает на раскрытие: то, что Он называется Царём, означает лишь, что качество Царя раскрывается благодаря сокрытию и утаению Его сущности. Поэтому Он также называется «Святой, благословен Он», то есть Он, благословенный, свят и благословен.

היינו כי הוא במהו"ע [במהותו ועצמותו] קדוש ומוכדל מהעולמות ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא ג"כ ברוך פי' לשון ברכה והמשכה ונמשך בתוך העולמות ע"י בחי' שמו ומלכותו שמבחי' מל' נמשך התהוות כל העולמות כנ"ל:

Иными словами, в Своём бытии и сущности Он свят и отделён от миров, и, несмотря на это, Он также «благословен» (барух), что означает благословение (браха) и нисхождение; Он нисходит в миры через уровень Его Имени и Его царства, ибо от уровня Малхут происходит возникновение всех миров, как говорилось выше.

**16** וזהו שאמרו נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים דהיינו שיהיה התהוות עולמות תחתונים ע"י ריבוי הצמצומים אשר עצמו מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] שם ג"כ יהיה

И это [смысл] сказанного: «Святой, благословен Он, возжелал иметь обитель в нижних мирах». То есть чтобы нижние миры возникли благодаря множеству сокращений (цимцумим), «которым нет числа», и чтобы, несмотря на это, там тоже была

דירה והשראת אור א"ס ב"ה ונגלה כבוד ה' עין בעין יראו כו' והיינו ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע אשר קמיה רוחניות וגשמיות ועליונים ותחתונים הכל שוין.

обитель и пребывание Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, и «откроется слава Авая», «ибо глаз к глазу увидят» и т. д. Это происходит благодаря привлечению с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), перед которым духовное и материальное, высшее и низшее — всё одинаково.

**17** והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. פי' ענותנותו הוא מה שהוא ית' משפיל עצמו להשגיח בשמים וארץ הגשמיות כ"כ [כל כך] בפרטי פרטיות להיות

И это соответствует словам наших благословенной памяти мудрецов: «В месте Его величия ты находишь Его смирение». Смысл слов «Его смирение» в том, что Он, благословен Он, уничижает Себя, чтобы наблюдать за материальными небом и землёй вплоть до мельчайших подробностей, так что...

בוחן כליות ולב ומה' מצעדי גבר כוננו הכל בהשגחה פרטיות שזהו ענוה גדולה שהוא ית' א"ס ומשפיל א"ע [את עצמו] להשגיח בבריות שפלים כו' וזהו ג"כ גדולתו.

«испытывает внутренности и сердце», и «От Авая утверждаются шаги человека»: всё находится под частным Провидением. Это великое смирение: Он, благословен Он, — Бесконечный (Эйн Соф) и уничижает Себя, чтобы наблюдать за низкими созданиями и т. д.; и это также Его величие.

כי באמת מאחר שהוא ית' קדוש ומובדל וסכ"ע [וסובב כל עלמין] אין שייך לומר שזהו גדולתו דוקא מה שברא עולמות עליונים

Ибо в действительности, поскольку Он, благословен Он, свят и отделён и является светом, окружающим все миры (совев коль альмин), неуместно говорить, что Его величие состоит именно в том, что Он сотворил высшие миры;

כי אפילו ג"ע [גן עדן] העליון הוא רק זיו והארה בעלמא ולפניו כחשיכה כאורה ואפי' [ואפילו] אור צה אובם הוא קדם עילת העילות. רק אדרבה מה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ זהו גדולתו.

ведь даже высший Ган Эден — всего лишь сияние и отблеск, а перед Ним «тьма — как свет»; и даже «чистый свет темен перед Причиной причин». Напротив, именно то, что Он, благословен Он, уничижает Себя, чтобы взирать на небо и землю, и есть Его величие.

18 והענין כי הנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ ומספר את רובע ישראל זרע היוצא מהן מן התשמיש שלהן ועל דבר זה נסמית עינו של בלעם הרשע באמרו טהור עינים מראות ברע כו'.

Объяснение таково: в Гемаре сказано о стихе «И число четвертей Израиля»: [это] семья, исходящее от них во время супружеской близости; за это ослеп глаз злодея Билама, когда он сказал: «Слишком чисты Твои очи, чтобы смотреть на зло» и т. д.

והיינו כי לפי טעותם שהתהוות העולמות ממנו ית' הוא דרך השתלשלות עילה ועלול א"כ נמשך מזה שראוי שיהיה הוא ית' בבחי' רם על כל גוים ה' בלי שישפיל עצמו לראות בהשגחה פרטית בעוה"ז.

То есть, согласно их ошибочному представлению, будто возникновение миров от Него, благословен Он, происходит путем цепи нисходящих миров (иштальшелут), то есть последовательности причины и следствия, из этого следует, что Ему, благословен Он, подобало бы пребывать в состоянии «Авая высок над всеми народами» — не склоняясь к тому, чтобы наблюдать за этим миром посредством индивидуального Провидения.

כי מה שהוא בדרך השתלשלות עילה ועלול הנה התלבשות העילה בהעלול פועל בו שינוי לכן אמר אין נכון

Ибо во всем, что происходит путем последовательности причины и следствия, облачение причины в следствие приводит к изменению в ней. Поэтому он сказал, что это неподобающе

שיתלבש הוא ית' כ"כ [כל כך] בעלולים השפלים שבעוה"ז להיותו טהור עינים מראות ברע והיה ראוי יותר שיהיה רם ומרומם בלי שישפיל א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה.

— чтобы Он, благословен Он, настолько облачался в низшие следствия этого мира, ведь Он «слишком чист, чтобы смотреть на зло»; Ему более подобало бы быть высоким и возвышенным, не склоняясь так низко.

אבל לפי האמת שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ואין ההשפעה ממנו בבחי' התלבשות ועילה ועלול.

Но истина состоит в том, что Он, благословен Он, свят и отделен от всех миров, а влияние, исходящее от Него, не происходит путем облачения и причинно-следственной связи.

**19** וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] באריכות בענין נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך. אין ערוך ממש ולא מיני ולא מקצתי [מקצתיה] מהערך שבהשתלשלות עילה ועלול עד שאע"פ [שאף על פי]

Как подробно объяснялось выше, говоря о словах: «Твои чудеса и Твои мысли о нас — нет сравнения с Тобой»: действительно, нет никакого сравнения — ни целого, ни части того соотношения, которое существует в цепи нисходящих миров (иштальшелут), между причиной и следствием, — так что, хотя

שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות מאין ליש עכ"ז [עם כל זה] אין פועלים בו שום שינוי ע"י חיות זה שמשפיע הוא ית' אליהן וכמאמר יחיד וחי העולמים רק מבחי' מלך כו'.

Он, благословен Он, оживляет миры и приводит их из небытия в бытие, тем не менее они нисколько не изменяют Его этой жизненной силой, которую Он, благословен Он, дарует им; как сказано в молитве: «Единый и Жизнь миров» — лишь со стороны уровня «Царь» и т. д.

**20** ושלכן הוא ית' בשוה ממש גם עתה כמו קודם שנברא העולם ממש. א"כ כיון שמה שהוא מחיה העולמות אין פועל בו שום שינוי כלל.

И потому Он, благословен Он, в точности такой же и теперь, как до сотворения мира. Итак, поскольку то, что Он дает жизнь мирам, вовсе не вызывает в Нем никакого изменения,

ולכן אין שום דבר גדול וקטן נעשה חוץ ממנו בכל העולמות עליונים ותחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין אדם נוקף אצבעו מלמטה

то ничто — ни великое, ни малое — не происходит во всех мирах, высших и низших, помимо Него. Как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Человек не ушибет палец внизу,

אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה וכתוב שאול ואבדון נגד ה' כו' ידע מה בחשוכא כו'

если об этом не объявят свыше». И сказано: «Шеол и Аваддон пред Авая» и т. д.; «Он знает, что во тьме» и т. д.;

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' וכל אלו ההשגחות הפרטיים אין פועלים בו שום שינוי

ח"ו [חס ושלום]

«Разве может человек укрыться в тайниках, чтобы Я не увидел его? — слово Авая». И все эти [проявления] частного Провидения вовсе не вызывают в Нем никакого изменения, не дай Б-г,

כמו שהיותו מחיה ומהווה אותן מאין ליש אין פועל בו שינוי ח"ו [חס ושלום] מטעם הנ"ל דאין ערוך כו'

так же как и то, что Он дает им жизнь и приводит их из небытия в бытие, не вызывает в Нем изменения, не дай Б-г, по упомянутой выше причине: «нет никакого соизмерения» и т. д.

ולכן זה שהוא ית' משפיל א"ע [את עצמו] להשגיה בשמים וארץ גשמיים [גשמיים] זהו גדולתו יותר ממה שברא עולמות עליונים כי כל השבחים וגדולותיו ועולמות עליונים כו'

Поэтому то, что Он, благословен Он, нисходит до того, чтобы надзирать за материальными небесами и землей, — это и есть Его величие, превосходящее величие сотворенных Им высших миров. Ведь все восхваления, Его величие и высшие миры и т. д.

באמת כלא חשיבי קמ"י [קמיה] ית' רק זהו גדולתו שמשפילי א"ע [את עצמו] לראות בשמים ובארץ שהוא מפני כי אני הו"י לא שניתי כו'

в действительности не имеют никакой значимости пред Ним, благословен Он. Напротив, Его величие состоит в том, что Он нисходит, чтобы смотреть на небеса и землю, — потому что «Я, Авая, не изменился» и т. д.;

ושאין ערוך אליו ב"ה ואת השמים ואת הארץ אני מלא והתהוות העולמות הוא רק מבחי' שם מלכותו והוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין].

и потому, что с Ним, благословен Он, нет никакого соизмерения, и «небеса и землю Я наполняю»; а миры возникают лишь благодаря уровню имени Его царства (Малхут), тогда как Он, благословен Он, окружает все миры (совев коль альмин).

**21 ויובן עוד ענין זה עפ"י ש [על פי מה שכתוב] ומתחת זרועות עולם פי' כי הנה עד"מ אופן בתוך האופן היינו**

**עיגול בתוך עיגול שהעיגול הגדול שמבחוץ**

Этот вопрос можно также понять исходя из написанного: «А под ними — вечные руки». Смысл этих слов таков: можно привести аналогию — «колесо внутри колеса», то есть круг внутри круга: большой круг, находящийся снаружи,

**כמו שמקיף למעלה בגובה העיגול הפנימי כך הוא מקיף ג"כ בתחתיתו למטה ושם הוא נמוך מעיגול הפנימי ונשפל יותר ממנו כך בו ית' כתיב ומתחת זרועות עולם כו'.**

подобно тому как он охватывает внутренний круг сверху, на уровне его верхней точки, так же он охватывает его и снизу, у основания; там он ниже внутреннего круга и расположен ниже него. Так и о Нём, да будет Он благословен, написано: «А под ними — вечные руки» и т. д.

**22 ואף שאין לו דמות הגוף מ"מ הוא עד"מ דהיינו לפי שהוא ית' סוכ"ע ומרומם ונשגב מכל העולמות ואין**

**ערוך כו' אי"כ מה"ט [מהאי טעמא] הוא משפילי לראות גם למטה מטה.**

И хотя у Него нет телесного образа, тем не менее это следует понимать лишь как уподобление. То есть поскольку Он, благословен Он, окружает все миры (совев коль альмин), возвышен и превыше всех миров, и «нет с Ним никакого сравнения» и т. д., то именно поэтому Он «низводит [Себя], чтобы видеть» даже самое низшее.

**וז"ש [וזהו שכתוב] רם על כל גוים כו' מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי כו' שמה שהוא ית' משפילי לראות כו'**

И это смысл написанного: «Высок Авая над всеми народами» и т. д.; «Кто подобен Авае, Б-гу нашему, восседающему в вышине, низводящему [Себя]...» и т. д.: то, что Он, благословен Он, низводит Себя, чтобы видеть, и т. д.,

**זהו מפני שהוא ית' מגביהי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' רם ונשא עד שאין ערוך אליו ממש ולא כעו"ג**

**[כעובדי גלולים] שאומרים רם כו'**

обусловлено тем, что Он, благословен Он, «восседает в вышине»: Его бытие и сущность, благословен Он, высоки и превознесены настолько, что с Ним действительно нет никакого сравнения; и это не так, как у идолопоклонников, которые говорят: «Высок...» и т. д.,

לפי שהיו סוברים שההשתלשלות עילה ועלול. אלא דאין ערוך ממ. וזהו שהגדולה והענוה הם במקום אי כניל:

поскольку они полагали, что нисходящая цепь миров (иштальшелут) представляет собой причинно-следственную связь. На самом же деле нет никакого сравнения. И поэтому величие и смирение находятся в одном месте, как сказано выше.

**23** ג והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינה הוא בחי' מלכותו ית' השוכן בתחתונים

3. Итак, исходя из всего сказанного выше, можно понять смысл единства Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия). Ибо Шхина — это уровень Его царства (Малхут), да будет Он благословен, пребывающего в нижних мирах;

כי מלכותך מלכות כל עולמים והוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא רק הארה בעלמא מבחי' מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' הסוכ"ע כנ"ל.

ибо «Твое царство — царство всех миров»; это уровень света, наполняющего все миры (ме-мале коль альмин), который представляет собой лишь слабое сияние уровня Его сущности и сущностного бытия, да будет Он благословен, окружающего все миры (совев коль альмин), как сказано выше.

**24** ובחי' סוכ"ע הוא קדוש ומוכדל. ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה היינו כאשר יש התגלות בחינת סוכ"ע מה שהוא קדוש ומוכדל ונמשך ונתגלה בעולמות תחתונים וזהו ענין דירה בתחתונים שהיא תכלית בריאת כל העולמות.

А уровень света, окружающего все миры (совев коль альмин), — «свят и отделен». Единство Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия) — это раскрытие уровня совев коль альмин, то есть того, что свято и отделено, когда он нисходит и раскрывается в нижних мирах. В этом и состоит обитель в нижних мирах, являющаяся целью сотворения всех миров.

אך ע"י מה נעשה התגלות זה הנה ע"י נאמר ששים המה מלכות כו' כי משניות נק' מלכות כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא כי

Но благодаря чему происходит это раскрытие? Об этом сказано: «Шестьдесят цариц» и т. д. Ведь трактаты Мишны называются «царицами», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Мишна — царица». Ибо...

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הקורא ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת בפ"ך.

Наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Всякий, кто читает и изучает, — Святой, благословен Он, сидит и изучает напротив него». И как сказал магид Бейт-Йосефу: «Я — Мишна, говорящая в твоих устах».

25 וזהו מ"ש בכל מקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] תזכיר. אך הוא

И вот [смысл] написанного: «На всяком месте, где Я упомяну имя Свое, приду к тебе» и т. д.; ведь следовало бы сказать: «где ты упомянешь». Но это

כמאמר דוד רוח ה' דיבר בי ומלתו על לשוני. שהדבור שהאדם מדבר בד"ת [בדברי תורה] הוא ממש דיבורו ית'.

согласно словам Давида: «Дух Авая говорил во мне, и слово Его было на языке моем»: речь, которую человек произносит, говоря слова Торы, в действительности является Его речью, да будет Он благословен.

היינו שה' מדבר בו ממש ע"י פיו של האדם וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך.

То есть Б-г Сам действительно говорит в нем устами человека. И как написал царь Давид, мир ему: «Адо-най, открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Тебе».

כי הכל מאתו יתברך רק פי יגיד יגיד הוא לשון המשכה כמו נגד ונפק מן קדמוהי שהפה הוא רק הכלי שימשך על ידו ויתגלה דבורו ית' וחכמתו ורצונו ממש

Ибо всё исходит от Него, да будет Он благословен; только сказано: «уста мои возвестят» — слово «возвестят» (яг'ид) означает нисхождение, как в словах «потек и вышел от Него». Ведь уста — лишь сосуд, посредством которого нисходят и раскрываются Его речь, да будет Он благословен, а также Его подлинная мудрость и воля.

כי באמת לית אתר פנוי מיניה ואתה מחיה את כולם ולך הוי' הגדולה כו' ואין עוד מלבדו ממש.

Ибо в действительности «нет места, свободного от Него», и «Ты даешь жизнь всему», и «Тебе, Авая, принадлежит величие» и т. д., и «нет никого, кроме Него» — в самом прямом смысле.

רק שהעולמות נראים ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] לעינינו לכד מחמת ההסתרות ורבוי הצמצומים. אכן קמיה ית' שאין שייך שום צמצום והסתר לפניו הרי באמת אין ואפס זולתו ית' אחד האמת.

Только миры представляются лишь нашим глазам как существующие и отделенные сами по себе — из-за сокрытий и многочисленных сокращений. Однако перед Ним, да будет Он благословен, перед Которым вообще неприменимы никакие сокращения и сокрытия, в действительности нет ничего и ничто не существует помимо Него, да будет Он благословен, — Единого, истинного.

**26** והכל רק אלהותו ית' המהווה הכל והיש בטל לגמרי באמת. והלכך כשהאדם עוסק בתורה שהיא חכמתו ורצונו בלי הסתר פנים אזי גורם לאהפכא חשוכא לנהורא שמתבטלים הצמצומים וההסתרות ואז הוא גילוי האמת.

И всё есть лишь Его Б-жественность, да будет Он благословен, приводящая всё к бытию, а существующее (еш) в действительности совершенно самоустранено. Поэтому, когда человек занимается Торой, которая есть Его мудрость и воля без сокрытия Лица, он вызывает превращение тьмы в свет: сокращения (цимцумим) и сокрытия устраняются, и тогда раскрывается истина.

**27** ונמצא שדיבור האדם בתורה הוא ממש דבר ה' הדובר בו חכמתו ורצונו וזהו אזכיר את שמי שמה שהאדם קורא ושונה הוא באמת בחינת אזכיר את שמי כמו שהשי"ת [שהשם יתברך] דיבר בו.

Итак, речь человека в Торе — это подлинное слово Б-га, которое говорит в нём Его мудрость и волю. В этом и состоит [смысл слов]: «Я упоминаю Имя Моё»: то, что человек читает и изучает, в действительности относится к уровню «Я упоминаю Имя Моё», — так же, как Святой, благословен Он, говорил в нём.

וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא. פי' מרירו למיתקא הוא קאי על שבירת התאוה שיהפוך כל מדותיו ורצונותיו לה'

В этом состоит смысл слов: «превращают тьму в свет, а горечь — в сладость». «Горечь — в сладость» относится к преодолению влечения: человек обращает все свои эмоциональные качества (мидот) и желания к Б-гу;

**וחשוכא לנהורא הוא כשמחשבתו ודיבורו בתורה אז במקום החשך יאיר אור ה' להיות גילוי חכמתו ורצונו בדבור שמדבר האדם שהוא בחי' רוח ה' דיבר ב'**

А «тьму — в свет» — это когда его мысли и речь обращены к Торе: тогда на месте тьмы сияет свет Б-га, и Его мудрость и воля раскрываются в речи человека. Это и есть уровень слов: «Дух Авая говорил через меня»,

**כי אני המשנה המדברת בפ' כנ"ל ועי"ז מהפך ממש חשוכא כו' כי הוא כמלך הגוזר ואומר שיהיה כך וכך שדבר מלך שלטון להיות נעשה עי"ז כך וכך.**

ибо «Я — Мишна, говорящая в твоих устах», как объяснялось выше. Благодаря этому человек действительно превращает тьму и так далее. Ведь он подобен царю, который повелевает и говорит: «Да будет так-то и так-то», — ибо «слово царя властно», и благодаря ему совершается то-то и то-то.

**כך כשעוסק בתורה ואומר מותר עד"מ הוא בחי' חסד שמתיר את הדבר שהי' [שהיה] קשור בידי החיצונים שנפל לשם ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] וכעת הוא מתיר**

Так и тот, кто занимается Торой и говорит, например, «разрешено» (мутар), проявляет Хесед (доброту): он освобождает (матир) вещь, связанную силами внешней стороны, куда она упала вследствие разбиения сосудов; теперь же он освобождает

**אותו שיתהפך מחשוכא לנהורא ויוכ לל באל קות ע"י שיאכל את הבשר היתר ויעבוד את ה' בכחו זה ועי"ז יתבטל ויתכלל למעלה באלקות.**

её, чтобы она превратилась из тьмы в свет и включилась в Б-жественность: благодаря тому, что [человек] ест разрешённое мясо и служит Б-гу, опираясь на полученную от него силу; благодаря этому она упраздняется и включается наверху в Б-жественность.

**28 וכשפוסק אסור הוא מצד הגבורה שמאל דוחה שלא יוכל המאכל לעלות ולהבטל וליכלל באין ועד"ז אמרו מאן מלכי רבנן**

Когда же он постановляет: «запрещено» (асур), это исходит от Гвуры (сдержанности), от «левой стороны, отталкивающей», так что пища не может вознестись, упраздниться и включиться в Ничто. В этом смысле сказали: «Кто цари? Мудрецы Торы».

היינו שעל ידי דיבורם בתורה הרי גורמים וגוזרים עליית הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]  
שיתפכו מחשוכא לנהורא או להפך וזהו מבחי' חו"ג [חסד וגבורה]

Иными словами, своей речью в Торе они вызывают и предопределяют вознесение искр, павших при крушении сосудов, чтобы те обратились из тьмы в свет или, напротив, из света во тьму. Это относится к уровню Хесед и Гвуры.

כי מצד החסד מים יורדים מגבוה לנמוך שמתפשט החסד למטה חסד דרועא ימינא מתיר את הדבר  
שיוכל ליכלל באחד כי ימין מקרבת ומצד הגבורה שמאל דוחה כו'

Ибо на стороне Хеседа — как вода стекает с высоты вниз, так и Хесед распространяется книзу: Хесед, «правая рука», разрешает эту вещь, чтобы она могла включиться в Единое, ведь «правая приближает»; а на стороне Гвуры «левая отталкивает» и так далее.

וכ"ז [וכל זה] הוא על ידי החכמה שמתלבשת בהמדות ובחכמה אתברירו דאורייתא מחכמה נפקת ומה  
שראוי ע"פ החכמה שיכול לעלות באחד נמשך ע"ז מדת החסד להתיר

И всё это происходит благодаря Хохме (мудрости), облачающейся в эмоциональные качества (мидот); «посредством Хохмы происходит их очищение», ведь «Тора исходит из Хохмы». И то, что, согласно Хохме, достойно вознестись в Единое, благодаря этому нисходит мера Хеседа, чтобы разрешить [это];

וכן להיפך נמשך מדת הגבורה והכל ע"י חכמתו ורצונו ומ"ש ששים המה מלכות הוא נגד ששה מדות  
וכל אחד כלול מעשר כנודע

и, напротив, нисходит мера Гвуры; и всё это — благодаря Его мудрости и воле. А сказанное: «Шестьдесят цариц», — соответствует шести качествам, каждое из которых включает десять, как известно.

(וע' בזהר פ' שמות י"ד ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הרחי"ו [הרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונום  
לברכה] בפ"י ששים המה מלכות)

(См. «Зоар», раздел «Шмот», 14б, и «Микдаш Мелех» там же, где от имени рабби Хаима Виталья, благословенной памяти, приводится толкование слов «Шестьдесят цариц».)

והכח הזה בדבור האדם בתורה הוא לפי שדיבורו הוא ממש דבר ה' וכמ"ש ואשים דברי בפיו וכנ"ל.

Эта сила, которой обладает речь человека в Торе, объясняется тем, что его речь в самом деле является словом Б-га, как сказано: «И вложил Я слова Мои в уста твои», — как упоминалось выше.

וזהו יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כי שכינתיה הוא בחי' ההארה שנמשך ממנו ית' להיות שוכן בתחתונים בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"י לימוד התורה נמשך להיות יחוד וגילוי אור ה' הסוכ"ע שהוא בחי' קדוש ומובדל

И в этом заключается единство Святого, благословен Он, и Его Шхины. Ибо Его Шхина — это уровень сияния, которое исходит от Него, благословен Он, чтобы пребывать в нижних мирах в качестве света, наполняющего все миры (мемале коль альмин); а посредством изучения Торы нисходят единство и раскрытие света Б-га, окружающего все миры (совев коль альмин), — уровня «святого и отделённого»:

הנה הוא נמשך ומתגלה למטה בשכינתיה היינו בבחי' ההארה מה ששכון בתחתונים שם נגלה אור ה' הסוכ"ע ממש והיינו מטעם הנ"ל שבשעה שהאדם קורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.

Он нисходит и раскрывается внизу, в Его Шхине. То есть на уровне того свечения, которое пребывает в нижних мирах: там раскрывается сам свет Б-га, окружающий все миры (совев коль альмин). Это происходит по упомянутой выше причине: когда человек читает и изучает, Святой, благословен Он, читает и изучает напротив него.

אזכיר את שמי כמו שהקב"ה בעצמו אומר הדין בפיו כי אני המשנה המדברת בפך א"כ היינו ממש גילוי בחי' אור א"ס הסוכ"ע בשכינתיה ונקי יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה וזהו ענין מהפכין חשוכא לנהורא:

«Я упомяну Свое имя» — словно Святой, благословен Он, Сам произносит закон его устами, ведь «Я — Мишна, говорящая в твоих устах». Следовательно, это и есть раскрытие уровня Бесконечного света (Ор Эйн Соф), окружающего все миры, в Его Шхине; это называется единением Святого, благословен Он, и Его Шхины. И в этом состоит превращение тьмы в свет.

**29** ושמנים פילגשים אלו ברייתות. הנה הענין הברייתא היא לבאר המשנה בפרטיות יותר כדי שיוכן גם לתלמידים שאינם גדולים כל כך

«И восемьдесят наложниц» — это барайтот. Смысл здесь таков: барайта разъясняет Мишну подробнее, чтобы она была понятна и ученикам, которые не столь велики.

**כי לחכמים גדולים היה די במשנה לחד שבאמת נרמז במשנה כל פרטי הדינים שבברייתא כמאמר אילפא מי איכא מידי בברייתא דלא פשיטנא ליה ממתניתין כו'**

Великим мудрецам было бы достаточно одной Мишны, поскольку в действительности в ней заключены намеки на все подробности законов, содержащиеся в барайте, как сказано об Илфа: «Разве есть что-либо в барайте, чего я не могу разрешить на основании нашей Мишны?» и т. д.

**רק היינו אילפא דוקא שהיה חכם גדול יוכל להבין ברמז ושמז מעיד עליו לשון אאלפך חכמה.**

Однако это относится именно к Илфа: будучи великим мудрецом, он мог понять намеки; и само его имя свидетельствует об этом, поскольку созвучно выражению «я научу тебя (אאלף-ха) мудрости».

**אבל שאר תלמידים לא יבינו כלל וכ"ש [וכל שכן] כשנתמעטו הלבבות לכן הוצרכו לבאר המשנה בפרטיות יותר ועד"מ בהשפעה מרב לתלמיד שכדי שיבין התלמיד צריך**

Но остальные ученики совсем не поняли бы, тем более когда сердца умалились; поэтому Мишну пришлось разъяснять подробнее. Это подобно, например, передаче учителем знания ученику: чтобы ученик понял, учитель должен

**הרה לשישת עצות בנפשו איך להשפיע לו שיוכל לקבל וציך לומר לו פסקי פסקי ולקצר ולהעלים עומק המושכל עד שיהיה ביכולת המקבל להכיל ההשפעה.**

«обдумать в своей душе советы», как передать ему знание, чтобы тот смог его воспринять; учитель должен излагать по частям, сокращать и скрывать глубину понятия, пока воспринимающий не сможет вместить передаваемое.

**30 וזהו לשון ברייתא דהיינו לשון חוץ הוא ההשפעה לזולתו לבר מגופא. וע"כ אין הגילוי אור א"ס כ"כ**

**בדיני הברייתא [כל כך]**

И в этом [смысл] слова «Барайта»: оно означает «внешнее» — передачу другому, «вне тела». Поэтому в законах Барайты раскрытие Бесконечного света (Or Эйн Соф) не столь велико.

**כמו בהמשנה שהוא גילוי אור א"ס ממש. אבל בהברייתא הוא בהסתר קצת כנ"ל במשל שההשפעה למקבל צ"ל ע"י הסתר והעלם.**

В отличие от мишны, в которой раскрывается сам Бесконечный свет; в Барайте же он несколько сокрыт, как [объяснялось] выше на примере: передача знания получателю должна происходить посредством сокрытия и утаивания.

**31** וכן אנו רואים ג"כ בחוש שהטעמים של דיני המשנה נגלים ומבוארים יותר מטעמים של הדינים שבברייתות כגון ע"ד דוגמא דין המשנה סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה יכולים למצוא הטעם של דין זה.

И так же мы на опыте видим, что причины законов Мишны более явны и понятны, чем причины законов барайтот. Например, можно найти причину закона Мишны: «Сукка выше двадцати локтей недействительна».

משא"כ סוכת גנב"ך ורקב"ש א"א למצוא כל כך הטעם של דין זה. ולפיכך נק' המשנה מלכתא והברייתא פלגש.

Но в случае сукки ГаНБаХ и РаКБаШ причину этого закона найти в такой же мере невозможно. Поэтому Мишна названа «царицей», а барайта — «наложницей».

כי עד"מ המלך עם המלכה הם דרים תדיר יחד משא"כ עם פלגשו הולך אליה בצנעה ולא בגילוי גם היחוד אינו בתדירא רק באקראי.

Ибо, как, например, царь с царицей постоянно живут вместе, тогда как к наложнице он приходит тайно, а не открыто; и соединяются они не постоянно, но лишь время от времени.

כמ"כ [כמו כן] במשנה אור א"ס מאיר שם בחינת גילוי ובתדירא כידוע שהתגלות אור א"ס הוא בחכמה (ועמ"ש סד"ה מה טובו וסד"ה ביאור ע"פ וכל בניך למודי) לפיכך נק' מתניתין מלכתא.

Так же и в Мишне Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) сияет открыто и постоянно, ибо известно, что раскрытие Бесконечного света происходит в Хохме (мудрости) (см. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Как прекрасны», и в конце маамара «Пояснение к стиху „И все сыновья твои будут научены“»); поэтому Мишна названа «царицей».

אבל ברייתא היא בחינת השפעה דלכר מגופא שם אין הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י הסתר ולכוש וצנעא ע"כ נקרא פלגשים שהיחוד בצנעא ובאקראי

Но барайта представляет собой передачу, которая находится «вне тела»; там раскрытие не столь велико и происходит лишь посредством сокрытия, облачения и утаивания. Поэтому барайтот названы «наложницами», ведь соединение происходит тайно и время от времени.

(ועמ"ש עוד מזה כפ' שמות בדבור המתחיל ואלה שמות ובד"ה קול דודי ובפ' חיי שרה בד"ה ויצא יצחק לשוח בשדה):

(См. также сказанное об этом в разделе Шмот, в маамаре, начинающемся словами «И вот имена», и в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего», а также в разделе Хаей Сара, в маамаре, начинающемся словами «И вышел Ицхак размышлять в поле».)

**32 ד ועלמות אין מספר הם הלכות שבגמרא ומימרות האמוראים ונקרא עלמות לשון העלם. בתולה ואיש לא ידעה שלא היה עדיין עמה יחוד כלל.**

4. «И девицам (аламот) без числа» — это галахот Гемары и изречения амораев. Их называют аламот — от слова «элем» (сокрытие): «девственница, которую не познал мужчина», с которой еще вовсе не было соединения.

והענין כי התלמוד עיקרו להבין הטעמים והטעמים הם באמת בבחינת העלם שאין יכולים לעמוד על שרשו של הטעם ועיקרו שלא יכול כלל לבא בהתגלות למטה (רק לעתיד יתגלו טעמי תורה).

Объяснение таково: суть Талмуда — постичь причины, а причины в действительности находятся в состоянии сокрытия, ибо невозможно постичь корень и сущность причины, которая вовсе не может раскрыться внизу (лишь в Будущем раскроются причины Торы).

ואף שבגמרא מפרש הטעם מ"מ בעיון ובעמקות לא בא הטעם בהשגה כגון ע"ד דוגמא קיי"ל [קיימא לן] כסות לילה פטור מציצית מדכתיב וראיתם אותו פרט לכסות לילה וכסות סומא חייב בציצית שישנו בראיה אצל אחרים.

И хотя Гемара объясняет причину, все же при глубоком изучении и углубленном размышлении она не становится постижимой. Например: мы постановляем, что ночная одежда освобождена от обязанности цицит, поскольку сказано: «И увидите ее» — что исключает ночную одежду; одежда слепого же обязана иметь цицит, поскольку ее могут видеть другие.

והנה באמת אם באנו לפסוק רק מצד השכל הנה אדרבה לפי שכלו יותר היה ראוי לחייב כסות לילה

В действительности, если бы мы постановляли только на основании разума, то, напротив, согласно разуму было бы уместнее обязать ночную одежду

(שישנו בראיה אצלו ע"י הנר משא"כ סומא אינו רואה כלל. אלא שע"פ חכמת התורה נתחייב כסות מפני שישנו בראיה אצל אחרים אף שהוא אינו רואה כלל.

(ведь ее можно увидеть при свете лампы, тогда как слепой совсем не видит. Однако согласно мудрости Торы одежда [слепого] обязана иметь цицит, поскольку ее могут видеть другие, хотя сам он совсем не видит.

וא"כ זה שנתפוס טעם זה לעיקר היינו מה שישנו בראיה אצל אחרים יותר ממה שכסות לילה נראה ע"י אור הנר לא בא כלל בהתגלות למטה) לכך

Итак, то, что мы принимаем за главную причину именно возможность видеть одежду другим, а не то, что ночную одежду можно увидеть при свете лампы, вовсе не раскрылось внизу.) Поэтому

הנה אף שאנו יכולים ללמוד התלמוד בעמקות כגון להעמיק אח"כ מהו כסות לילה מ"מ עצם שרש הטעם דכסות לילה פטור הוא בבחי' העלם מאתנו.

хотя мы можем изучать Талмуд углубленно — например, впоследствии исследовать, что именно считается ночной одеждой, — тем не менее сам корень причины, по которой ночная одежда освобождена от обязанности цицит, остается для нас сокрытым.

כי הטעם שבא בתלמוד הוא רק דרך כלל מדכתיב וראיתם אותו פרט כו' אבל לא בא בהתגלות כל פרטי ענייני הטעם בעמקות

Ибо причина, приводимая в Талмуде, излагается лишь в общих чертах: «поскольку сказано: „И увидите ее“ — что исключает» и так далее; однако все отдельные стороны этой причины, во всей их глубине, не раскрыты.

(מדוע לא נתמעט כסות סומא כנ"ל) כי זה אינו יכול לבא כלל בהתגלות בעולמות וכמ"ש מאד עמקו מחשבותיך.

(почему одежда слепого не была исключена, как сказано выше); ибо это вообще не может раскрыться в мирах, как сказано: «Твои мысли чрезвычайно глубоки».

ואף שבהשתלשלות נמשך ונשתלשל איזו השגה עד שיוכל האדם להשיג הטעם של המשנה וא"כ לכאורה איך שייך ע"ז מאד עמקו כו'

И хотя в цепи нисходящих миров (иштальшелут) некое постижение нисходит и проходит через стадии нисхождения, так что человек может постичь причину Мишны, — и если так, то, казалось бы, как к этому относится сказанное «чрезвычайно глубоки» и т. д. —

אבל כאמת אדרבה מה שנשתלשל יותר למטה הנה שרשו ממקום גבוה יותר. ולכן גם כשנשתלשל למטה מ"מ אינו יכול להתגלות עומק המושג.

Но в действительности — напротив: у всего, что опустилось ниже, корень находится в более высоком месте. Поэтому даже после нисхождения вниз глубина понятия все же не может раскрыться.

ולכן נקראו המימרות עלמות לשון עלמה בתולה ואיש לא ידעה שלא קיבלה עדיין טפת דכר שלא בא התגלות הטעם ועומקו למטה רק נשאר בהעלם

Поэтому изречения [амораев] названы «аламот» — словом, происходящим от «альма» («девушка»): «девственница, которую не познал ни один мужчина», еще не получившая капли мужского семени; ведь раскрытие причины и ее глубины не дошло до нижнего мира, а осталось сокрытым.

(וע' עוד מענין ועלמות אין מספר בפ' פנחס דרט"ז סע"א [סוף עמוד א] ובת"ז [ובתיקוני זהר] תיקון כ"א וע' עוד בפ' ויצא דקנ"ט ע"א ובפ' פקודי דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב])

(О значении слов «и девушек без числа» см. также в [Зоаре,] разделе Пинхас, конец 216а, и в Тикуней Зоар, Тикун 21; см. также раздел Ваеце, 159а, и раздел Пекудей, конец 227б.)

והנה בזה יובן ענין מעלת עסק ההלכה בעיון ועומק הדעת ועי"ז מוציא דין חדש או שעומד על טעם של איזה דין שהיה נעלם תחלה.

Теперь благодаря этому можно понять преимущество занятий алахой с углубленным изучением и глубиной мысли: благодаря этому человек выводит новый закон или постигает причину какого-либо закона, прежде остававшуюся сокрытой.

הנה זהו בחי' הליכון היינו שמה שהיה תחלה בחי' עלמות והעלם גמור כעת נמשך בבחי' גילוי ועי"ז נמשך בגילוי אור א"ס בחי' לובן העליון שהלובן מורה על גילוי אחדות הפשוטה כמ"ש במ"א.

Это и есть уровень либун (прояснения, «обеления»): то, что прежде было в состоянии «аламот» и полного сокрытия, теперь низводится к раскрытию. Благодаря этому раскрыто нисходит Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) — аспект Высшей белизны, ибо белизна указывает на раскрытие простого единства, как объясняется в другом месте.

**33** ואף שנת' [שנתבאר] שעומק הטעם של ההלכות א"א לעמוד עליו מ"מ זהו שרשו ועיקרו של הטעם כנ"ל בענין כסות לילה כו'.

И хотя объяснялось, что постичь глубину причин галахических постановлений невозможно, тем не менее [имеется в виду] корень и сущность причины, как говорилось выше в связи с ночной одеждой и т. д.

אבל זה יכולים אנו לפלפל בקושיות ופירוקים בטעמי הגמ' [הגמרא] עצמן שלא יה יה סתירה ממקום למקום וה"ז [והרי זה] ג"כ גילוי ההעלם ונקי ליבון הלכתא.

Но вот что мы можем делать: вести пилпуль, задавая вопросы и разрешая их относительно самих причин, приводимых в Гемаре, чтобы между одним местом и другим не возникало противоречия; и это тоже раскрытие сокрытого, и называется либун гильхета (прояснением галахи).

**34** ונמצא גם ע"י עסק התורה שבבחינת עלמות שהם גמרא ופוסקים ראשונים ואחרונים לעמוד על עומקי הסברות נמשך ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה להיות יחוד קודשא בריך

Итак, также посредством занятия Торой, относящейся к категории аламот, — то есть Гемарой и галахическими авторитетами, ранними и поздними, — когда человек постигает глубину рассуждений, нисходит также откровение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, чтобы совершилось единение Святого, благословен Он,

הוא ושכינתיה כנ"ל בענין מתניתין מלכתא ואדרבה ליבון הלכתא היא מעלה יתירה שמגלה הנעלם ותעלומות חכמה וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] והמשכילים יזהירו כו' ועיקר פ"י ליבון הלכתא נתבאר כפי שמות בד"ה קול דודי ע"ש.

и Его Шхиной (Б-жественным присутствием), как сказано выше о том, что «Мишна — царица». Напротив, прояснение галахи обладает еще одним преимуществом: оно раскрывает сокрытое и «тайны мудрости», как объясняется в другом месте в связи с изречением Рая Ме-эмны «И мудрые будут сиять» и так далее. Основное объяснение выражения «прояснение галахи» дано в разделе Шмот, в маамаре, начинающемся словами «Голос возлюбленного моего»; см. там.

(ועמ"ש בד"ה תורה צוה ארוסין ונשואין) והנה כשהאדם לומד ע"ד הנ"ל ע"ז נאמר קול דודי

(См. также маамар, начинающийся словами «Тора заповедана», [o] обручении и браке.) И вот, когда человек учится описанным выше образом, о нем сказано: «Голос возлюбленного моего!

הנה זה בא שע"י עסק התורה בא ונמשך קול דודי הוא התגלות אור א"ס גם עתה ממש.

Вот, он приходит»: благодаря занятию Торой приходит и нисходит «голос возлюбленного моего» — то есть откровение Бесконечного света, — даже сейчас, в самом прямом смысле.

וזהו הנה זה בא לשון הוה כי הקב"ה קורא ושונה כנגדו (ועמ"ש סד"ה מצה זו גבי בעבור זה ומ"ש בפ' יתרו סד"ה משה ידבר בענין ידבר ויעננו לשון הוה)

И поэтому слова «вот, он приходит» стоят в настоящем времени: ведь Святой, благословен Он, читает и изучает Тору напротив него. (См. также конец маамара, начинающегося словами «Эта маца», о словах «ради этого», и конец маамара «Моше говорил» в разделе Итро, где объясняется, что слова «говорил» и «отвечал ему» стоят в настоящем времени.)

והמשכה זו הוא בבחי' מדלג על ההרים כי א"א להיות ההמשכה בדרך השתלשלות עילה ועלול כמבואר למעלה באריכות ע"פ נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך כו'

А это нисхождение происходит в аспекте «перепрыгивая через горы», ибо оно не может происходить путем цепи нисходящих миров (иштальшелут), то есть через причинно-следственную связь, как подробно объяснялось выше при толковании стиха «Многое совершил Ты, и мысли Твои о нас; нет сравнения с Тобой» и так далее.

דאין ערוך ממש ולא מיניה ולא מקצתיה מהערך שבין עלול לעילתו אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות עילה

Ведь в самом деле нет никакого сравнения — ни в целом, ни даже отчасти — с той соизмеримостью, какая существует между следствием и его причиной; даже при многочисленных звеньях цепи нисходящих миров, связывающей причины

ועלול רבבות אין שיעור מ"מ שייך ערך מהעלול היותר נמוך לעילה הראשונה אבל נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך ממש עצמו מספר כו'.

и следствия, хотя бы их были бесчисленные мириады, между самым отдаленным следствием и первой причиной все же остается некоторая соизмеримость. Но между «многим, что Ты совершил, и мыслями Твоими о нас» нет никакого сравнения — это «сверх числа» и так далее.

**35** ולכן להיות ההמשכה מאור א"ס ב"ה להתלבש בתורה ולהיות קורא ושונה כנגדו אזכיר את שמי וכו' הוא ע"י דילוג מדלג על ההרים כו'. דהיינו שבא ההתגלות דרך דילוג וקפיצה שלא על ידי השתלשלות עילה ועלול:

Поэтому, чтобы произошло нисхождение от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, для облачения в Тору и чтобы [Святой, благословен Он,] читал и изучал её напротив него — «Я упоминаю Моё имя» и т. д., — это происходит посредством скачка: «перепрыгивая через горы» и т. д. Иными словами, раскрытие происходит скачком и перескакиванием, а не через цепь нисходящих миров (иштальшелут) причины и следствия.

**36** ה אך עוד אחת היא העולה כל כולנה. והוא כי מתי בא התגלות הנ"ל ע"י עסק התורה שיהיה בחי' קול דודי

5. Но есть еще одно обстоятельство, превосходящее все остальные. А именно: когда происходит упомянутое выше раскрытие благодаря изучению Торы, так что возникает уровень: «Голос возлюбленного моего!»

הנה זה בא להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ע"י עסק התורה שהן ס' מסכתות הנק' ס' מלכות כו'.

«Вот, он приходит», — так что происходит единение Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия) благодаря изучению Торы, представленной шестьюдесятью трактатами, которые называются «шестьюдесятью царицами» и т. д.?

כ"ז [כל זה] הוא דוקא בהקדים תחלה בחי' אחת היא יונתי דהיינו שיהיה אצל האדם בחי' ומדרגת הנק' אחת. פ"י אחת הוא לשון נוקבא שהוא בחי' מקבל מבחי' אחד.

Все это возможно лишь в том случае, если сначала этому предшествует уровень «Одна (ахат) — голубка моя», то есть если человек обладает уровнем и ступенью, называемой ахат («одна», в женском роде). Смысл в том, что ахат — форма женского рода (нуква), обозначающая уровень получающего от уровня эхад («Один», в мужском роде).

**37 והוא כשמקבל האדם בפנימיותו בחינת יחודו ית' באמרו שמע ישראל וכו' הוי' אחד כי שמע הוא לשון אסיפה בתוך תוכו ולא ידיעה לבד כ"א ע"י העמקת דעתו בהתבוננות ובבחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא**

Это происходит, когда человек принимает во внутреннюю сторону (пнинимают) своего существа аспект Его единства, да будет Он благословен, произнося: «Слушай, Израиль... Авая един». Ведь «шма» («слушай») означает собирание внутрь, в самую глубину себя, а не просто знание: это достигается углублением мысли в созерцании и тем, что человек «всматривается в славу Царя».

**(דלשון לאסתכלא היינו כמו מי שמסתכל על דבר הפלא ופלא שלא תשבע עינו מהסתכל בו כך ויותר מזה לאין קץ כשיתבונן המשכיל בעין השכל בגדולתו ית' שהוא למעלה עד אין קץ כו')**

(Ибо слово «всматриваться» означает то же, что и смотреть на нечто необычайно дивное, на что глаз не может насмотреться. Так и тем более — бесконечно более, — когда человек, обладающий пониманием, созерцает оком разума величие Его, да будет Он благословен, безмерно превосходящее всё, и т. д.,

**ובנפלאותיו הגדולים ואשר ברא עולמות עליונים לאין קץ ותכלית ורגלי החיות כנגד כולן כו' היינו שסוף בחי' שבעליון כוללת כל מה שלמטה ממנה שהוא כאין לגבי הגבוה מהם.**

а также Его великие чудеса и то, что Он создал бесчисленные высшие миры без предела, и «ноги Хайот равны им всем», и т. д. Иными словами, низшая ступень высшего уровня охватывает всё находящееся ниже неё, которое ничтожно по сравнению с тем, что выше неё.

**ועד"ז יש עולמות לאין קץ גבוה מעל גבוה שומר כו' והכל כאין ואפס אצלו ית' ממש. ואין ערוך אליך ממש שהוא ית' אדון הנפלאות.**

Так же и здесь: существуют бесчисленные миры, «высокий над высоким наблюдает», и т. д., и всё поистине — ничто и полное ничтожество перед Ним, да будет Он благословен. «Нет никого, сравнимого с Тобой» — воистину, ибо Он, да будет Он благословен, есть Владыка чудес.

**אזי לא תשבע עין השכל מלהסתכל ולהתבונן בזה היטב ולהתענג תענוג נפלא לאין שיעור מזה).**

Тогда око разума не насытится тем, чтобы всматриваться в это, как следует созерцать это и наслаждаться этим дивным, неизмеримым наслаждением.)

וזהו בחי' יונת י כמו יונים מסתכלים זה בזה וזהו התענוג שלהם ממה שמסתכלים זה בזה. כמ"כ [כמו כן]  
תקנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא ענין התבוננות כל חד לפום שיעורא דיליה.

И это — аспект «голубка моя»: голуби смотрят друг на друга, и в этом их наслаждение — в том, что они смотрят друг на друга. Так же и установление Псукей де-Зимра (стихов восхваления) — это созерцание, «каждый — согласно своей мере».

ברוך שאמר והיה העולם אשר באמירה אחת ברא כל העולמות ומחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית.

«Благословен Тот, Кто сказал — и возник мир»: одним речением Он создал все миры, и «по Своей благости ежедневно и постоянно обновляет деяние творения».

**38** ולשון והיה העולם דמשמע ממילא הוא ע"ד מ"ש כי הוא צוה ונבראו דלשון ונבראו משמע ג"כ כן

И выражение «и мир возник», подразумевающее, что [он возник] сам собой, соответствует сказанному: «Ибо Он повелел — и они были созданы»: выражение «и они были созданы» также подразумевает это;

וכן אתה הוא עד שלא נברא העולם ומשנברא וכו' והכוונה בזה הוא דלפי שאין ערוך כלל כל העולמות שהם בעלי גבול לא"ס ב"ה אשר אין לו תחלה וכו'.

и так же: «Ты был Тот же до сотворения мира и после его сотворения» и т. д. Смысл этого в том, что все миры, будучи ограниченными, совершенно несопоставимы с Бесконечным (Эйн Соф), благословен Он, у Которого нет начала и т. д.;

והתהוותם ממנו ית' הוא ע"י צמצומים רבים ועצומים להסתיר ולהעלים האור עד שיוכל להבראות עולמות כו'

а их возникновение от Него, да будет Он благословен, происходит посредством многочисленных и великих сокращений (цимцумим), скрывающих и утаивающих свет, пока не становится возможным сотворение миров и т. д.;

לכך נאמר נבראו כאלו הוא ממילא להורות על ריחוק הערך ושהוא ית' סתימו דכל סתימין

поэтому сказано «были созданы», словно сами собой, чтобы указать на несопоставимость и на то, что Он, да будет Он благословен, — «Сокрытый от всех сокрытых».

(כי כשהשפעה בגילוי מן המשפיע למקבל בבחי' עילה ועלול שהעלול יש לו השגה בעילתו הרי המקבל יודע מי הוא המשפיע לו.

(Ведь когда влияние открыто передается от дающего получателю по принципу причины и следствия, причем следствие постигает свою причину, получатель знает, кто дает ему.

משא"כ ההארה מבחי' סוכ"ע א"ס ב"ה בהעולמות שהוא באה בבחינת העלם והסתר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל לכך שייך ע"ז לשון נברא כאלו הוא ממילא ר"ל [רוצה לומר] שאין העולמות משיגים הכח השופע בהם ומהווה אותם מאין

Иначе обстоит дело с сиянием уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), Бесконечного, благословен Он, в мирах: оно нисходит скрытым и сокрытым, и «никакая мысль не может постичь Его» вовсе, как сказано выше. Поэтому здесь уместно выражение «был создан», словно сам собой; то есть миры не постигают силу, изливающуюся в них и вызывающую их возникновение из небытия.

וזהו ברור שאמר והיה העולם דאיתא ע"ז בכוונת האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] רדל"א [רישא דלא אתידע]. פי' לא אתידע הוא כמ"ש והחכמה מאין תמצא נזכר לשון מציאה שאין ה מוצא מציאה יודע ממי בא לו המציאה והוא ענין אחד עם בחי' נבראו והמ"י [והמשכיל יבין].

И это смысл слов «Барух шеамар ве-הaya ha-олам» — «Благословен Тот, Кто сказал, и мир возник»: о них сказано в кавванот Аризалы: Радла (Неизвестная Голова). Смысл слов «неизвестная» соответствует сказанному: «И мудрость — из небытия (ме-айн) — найдется». Здесь употреблено слово «найется», ведь нашедший находку не знает, от кого она к нему попала. И это то же, что уровень «они были созданы». И понимающий поймет.)

וז"ש [וזהו שכתוב] יהללו את שם הוי' כי הוא צוה כו'. דהיינו שנבראו כדי שיתגלה שם ה' ומלכותו. ופי' כי הוא צוה היינו כי דבר מלך שלטון כי הוא אמר ויהי.

И это смысл написанного: «Да восхвалят они имя Авая, ибо Он повелел» и т. д.: они были созданы, чтобы раскрылись имя Б-га и Его царство. А слова «ибо Он повелел» означают, что «слово царя обладает властью»: «Ибо Он сказал — и свершилось».

וכ"ז [וכל זה] מפני שכך עלה ברצונו שאין מלך בלא עם הללוהו כל מלאכיו היינו שהמלאכים הם תמיד בביטול מחמת התבוננות בהתהוותם תמיד מאין ליש

И всё это потому, что такова была Его воля, ведь «нет царя без народа». «Хвалите Его, все ангелы Его» — то есть ангелы постоянно пребывают в состоянии самоустранения (битуль), поскольку размышляют о том, как они непрерывно возникают из небытия в бытие;

וכמאמר אתה קדוש וכו' וקדושים הם המלאכים יהללוך סלה שההליל שלהם הוא סלה בלי הפסק מחמת התבוננות שלהם בכח' שמך קדוש המהווה ומחיה אותם כנ"ל.

и как сказано: «Ты свят», и далее, — а «святые» — это ангелы, — «восхваляют Тебя вечно»: их восхваление звучит вечно, без перерыва, поскольку они размышляют об уровне «имя Твое свято», который приводит их в бытие и поддерживает в них жизнь, как сказано выше.

**39** והנה ע"י התבוננות כל אחד ואחד לפי ערכו בכל פסוקי דזמרה וקריאת שמע וברכותיה ע"ד מ"ש בהעמקת הדעת לאסתכלא ביקרא דמלכא יקבל יחודו ית' בתוך תוכו לאמתו ויבא מזה לבחי' ואהבת כו'

И вот, благодаря размышлению каждого в соответствии с его уровнем на протяжении всего Псукей де-зимра, чтения «Шма» и сопровождающих его благословений, как описано выше, — с углублением мысли, «всматриваясь в славу Царя», — он воспримет единство Вс-вышнего в самой глубине своего существа, во всей его истинности, и благодаря этому достигнет уровня «И возлюби...»,

בכל נפשך אפילו נוטל את נפשך וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא. כי זה יכול כל אדם להיות לו מס"נ [מסירות נפש] כי נשמת ישראל שרשה למעלה מעלה

«всей душою твоей» — даже если Он возьмет твою душу. И как сказано: «Тебе, Авая, возношу душу мою». На это способен каждый человек: на самопожертвование (месирут нефеш), ибо душа Израиля коренится чрезвычайно высоко,

כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא מבחי' טהירו עילאה ומשם נמשכה ע"י השתלשלות רבות אתה בראתה וכו' עד שנפחת בי והירידה צורך עליה ואתה עתיד ליטלה כו' ולהחזירה וא"כ אליך ה' נפשי אשא עכשיו.

как сказано: «Душа, которую Ты вложил в меня, чиста она» — она происходит с уровня Высшей Чистоты (Техиру Илаа); оттуда она нисходила через многие ступени иштальшелут — «Ты создал ее» и так далее, — пока «не вдохнул ее в меня». Ибо нисхождение необходимо для последующего подъема: «И в будущем Ты возьмешь ее» и так далее, «и возвратишь ее». Следовательно, уже сейчас «Тебе, Авая, возношу душу мою».

**40** ומחמת ששרש הנשמה גבוה מאד נעלה לכך יש בכח כל איש למסור נפשו ע"י התבוננות בהעמקת דעתו שע"י יאיר בו אור נשמתו.

И поскольку корень души чрезвычайно высок и возвышен, поэтому каждый человек способен отдать свою душу благодаря размышлению и углублению своего понимания, ибо тогда свет его души засияет в нем.

לכך אחר שאמר שמע ישראל וכי לשון הסכת ושמע היינו שהתבונן והאזין וקיבל היטב במוחו ותבונתו יחודו ית' שהוא הוי' אחד ושהוא אלקים ממש כי ברא כרעא כו'.

Поэтому после того, как он произнес: «Слушай, Израиль...» — что выражает призыв: «Внимай и слушай», то есть он размышлял, внимал и глубоко воспринял своим разумом и пониманием Его единство, да будет Он благословен: что Он — «Авая [есть] один» и что Он воистину Элоким, ибо «сын — нога...» и так далее, —

**41** וע"י נתגלה אור נשמתו בגופו שלא יסתיר שום דבר ואזי גם נפש השכלי [השכלית] תסכים ע"י שלא יהיה מניעה משום דבר.

И благодаря этому свет его души раскрывается в его теле, так что ничто не заслоняет его, — и тогда с этим согласится также интеллектуальная душа, так что ничто не станет препятствием.

ואח"כ אומרים בכל מאדך בכל ממונך כי יש לך אדם שממונו חביב עליו מגופו. מה גם

А затем говорят: «всей своей мощью (меодеха)» — всем своим имуществом, ибо есть человек, которому его имущество дороже собственного тела. Более того,

כי כל המס"נ [המסירות נפש] אינו בפועל ממש רק הסכם ורצון על מס"נ [מסירות נפש] אכן כשנותן אח"כ צדקה

всё самопожертвование (месирут нефеш) не выражается в действительном поступке, а состоит лишь в решимости и готовности к самопожертвованию; однако когда впоследствии он даёт цдаку,

אזי הוא מקיים בפועל ממש מעין בחינת מס"נ [מסירות נפש] שנותן מיגיע כפיו מה שעמל ויגע בהם בגופו ונפשו ונותן מחמת מצות ה'. ומה לי קטליי [קטליה] כולא כו'.

тогда он осуществляет на деле нечто подобное самопожертвованию: он отдаёт то, что заработал своими руками, над чем трудился и ради чего прилагал усилия телом и душой, и отдаёт это по заповеди Б-га. «И что мне за дело до того, убил ли он всё это» и т. д.

**42** והנה אחר שקיבל יחודו ית' בתוך תוכו להיות ואהבת בכל נפשך ומאדך וזהו בחינת אחת היא יונתו היינו שמקבל מבחינת אחד. אזי אומרים אח"כ בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

Итак, после того как он принял единство Его, благословен Он, в самую глубину своего существования, чтобы исполнилось: «И люби всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоинством твоим», — а это уровень «Одна — голубка моя», то есть получение от уровня эхад (Единобожия), — тогда далее в «Шма» говорят: «И да будут эти слова, которые Я заповедую тебе сегодня...»

שהוא להיות המשכת אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] למטה שיתגלה בעולמות ע"י עסק התורה שע"י ממשיכים להיות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה כנ"ל באריכות בענין ששים המה מלכות כו'

Это — чтобы вниз нисходил Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), окружающий все миры (совеколь альмин), и раскрывался в мирах посредством занятий Торой. Благодаря этому привлекают [так], чтобы совершился союз Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия), как подробно объяснялось выше в связи со словами «Шестьдесят цариц...» и т. д.

משא"כ בעסק התורה לכד בלי קדימת בחינת מס"נ [מסירות נפש] הנ"ל לא ימשיך כ"כ [כל כך] גלוי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] כו'

Иначе обстоит дело, когда человек занимается одной лишь Торой, без предваряющего ее упомянутого выше самопожертвования (месирут нефеш): такое занятие не привлечет столь великого раскрытия Бесконечного света, благословен Он, окружающего все миры, и т. д.

(ועמ"ש בביאור ע"פ הראיני את מראיך השמיעני את קולך כו' ומ"ש בד"ה והנה מנורת זהב בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואחר כך יקבל עליו עול מצות)

(И см. написанное в объяснении стиха «Дай увидеть мне облик твой, дай услышать голос твой...» и т. д., а также написанное в маамаре, начинающемся словами «И вот, золотой светильник», в связи со словами «чтобы сначала принял на себя иго Царства Небесного, а затем принял на себя иго мицвот».)

ולכן דוקא ע"י בחי אחת היא יונתו שהוא המס"נ [המסירות נפש] והעלאה ממטה למעלה ולהיות יחודו ית' בתוכיות הלב

Поэтому именно посредством уровня «Одна — голубка моя», то есть самопожертвования, восхождения снизу вверх и пребывания Его, благословен Он, единства в глубине сердца, —

אזי יוכל להיות אח"כ ההמשכה למטה ע"י עסק התורה מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] להיות קול דודי הנה זה בא מדלג כו' כנ"ל.

тогда впоследствии может произойти нисхождение вниз посредством занятий Торой, от уровня совев коль альмин, чтобы прозвучало: «Голос возлюбленного моего! Вот он идет, прыгая...» и т. д., как сказано выше.

(ועד"ז יובן ענין הזאת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחת למעלה בינה ושבע למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] וכך היה מונה אחת כתר אחת ואחת חו"ב [חכמה ובינה] כו' עד אחת ושבע בינה וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נה"מ [נצח הוד יסוד מלכות] והיינו

(Так же можно понять смысл окропления, совершаемого первосвященником в Йом-Кипур: одно — вверх, Бина, и семь — вниз: Хесед, Гвура, Тиферет, Нецах, Ход, Йесод и Малхут. Так он считал: «один» — Кетер; «один и один» — Хохма и Бина и т. д., вплоть до «один и семь» — Бина и Хесед, Гвура, Тиферет, Нецах, Ход, Йесод и Малхут. И это...

כי אחת למעלה הוא המס"נ [המסירות נפש] דכנ"י [דכנסת ישראל] שע"ז נאמר אחת היא לאמה היינו שע"ז עולין לשרשן ישראל עלו במחשבה ע"ד המבואר בד"ה יונתי בפ"י קומי לך רעיתי כו' וע"י העלאה זו נמשך גילוי אור א"ס

потому что «одно — вверх» — это самопожертвование Общины Израиля (Кнесет Исраэль), о которой сказано: «Одна она у матери своей». То есть благодаря этому они восходят к своему корню — «Израиль возник в мысли», как объясняется в маамаре, начинающемся словами «Голубка моя», в толковании слов «Встань, возлюбленная моя...» и т. д. И благодаря этому восхождению привлекается раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф)

מלמעלה למטה בח"ע [בחכמה עילאה] עד מלי דאצילות מקור דבי"ע וזהו שגם בכל השבע שלמטה הוא מונה עמהם אותה אחת שלמעלה כי ההעלאה דאחת היא יונתי הוא הגורם שימשך האור מבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] בכל השבע שלמטה כו').

сверху вниз — в высшей Хохме (Хохма Илаа), вплоть до Малхут мира Ацилут (мира эманации), источника [миров] Брия, Ёецира и Асия. Вот почему и среди всех семи нижних он считает вместе с ними ту «одну», что находится выше: ведь именно вознесение «Одна — голубка Моя» приводит к тому, что свет от уровня совев коль альмин нисходит во все семь нижних и т. д.)

וזהו אשר אנכי מצוך היום ענין היום היינו בכל יום יהיו בעיניך כחדשים ואף שהתורה ניתנה מכבר זה יותר משלשה אלפים שנה.

И вот [смысл слов]: «что я заповедую тебе сегодня». Смысл слова «сегодня» таков: «каждый день пусть они будут в глазах твоих как новые» — хотя Тора была дарована уже более трех тысяч лет назад.

אך הואיל וע"י מס"נ [מסירות נפש] ממשיך מבחי' אנכי מי שאנכי בחי' סוכ"ע שאינו בגדר זמן ומקום וא"כ בכל יום הם כחדשים ממש שהרי נמשך מבחי' שלמעלה מהזמן לגמרי.

Однако, поскольку посредством самопожертвования человек привлекает свыше с уровня «Я — Тот, Кто Я» (Анохи ми ше-Анохи), с уровня совев коль альмин, не ограниченного временем и пространством, то каждый день они действительно как новые: ведь они привлекаются с уровня, полностью превосходящего время.

#### 43 ובוה יובן פי' וענין תיבת לאמר שבתחלת עשרת הדברות דלכאורה אינו מובן פירושו כנזכר לעיל.

И благодаря этому можно понять значение и смысл слова «сказать» в начале Десяти заповедей: на первый взгляд, его смысл непонятен, как упоминалось выше.

אך הענין והפי' לחזור ולאומרו בכל זמן ולדורות דהיינו גם עכשיו כשאדם לומד יהיה ממש

Но смысл и объяснение таковы: повторять это и произносить во всякое время и во всех поколениях; то есть и теперь, когда человек учится, это будет подлинно

כמו שהקב"ה בעצמו אומר ומדבר כמו בשעת מ"ת [מתן תורה] כי כך הוא באמת הלימוד הוא המשכת סוכ"ע אני המשנה המדברת בפ"ך כנ"ל

так, словно Святой, благословен Он, Сам говорит и произносит их, как во время Дарования Торы. Ведь в действительности так и есть: изучение Торы — это привлечение света, окружающего все миры (совев коль альмин): «Я — Мишна, говорящая твоими устами», как упоминалось выше.

(ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה וידבר משה אל ראשי המטות כו' גבי פי' לאמר זה הדבר כו' ובפ' יתרו בד"ה החדש השלישי כו')

(См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «И говорил Моше главам колен» и далее, в связи с объяснением слов «сказать: вот слово» и далее, а также в разделе Итро, в маамаре, начинающемся словами «Третий месяц» и далее.)

והנה ז"ש [זהו שכתוב] לאמר אנכי הוי' אלקיך פי' שע"י עסק התורה בבחי' זו יהיה אנכי הוי' אלהיך שיומשך מבחי' אנכי מי שאנכי סוכ"ע להיות אלקיך שלך ממש והוא יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה הקב"ה שונה כנגדו וה"ע [וזהו ענין] דירה בתחתונים.

И вот что означает написанное: «сказать: Я — Авая, Б-г твой». Смысл таков: благодаря изучению Торы в этом качестве осуществится «Я — Авая, Б-г твой»: из уровня «Я — Тот, кто Я есть», совев коль альмин, будет ниспослано так, что Он станет «Б-гом твоим», поистине твоим. Это и есть единство Святого, благословен Он, и Его Шхины (Б-жественного присутствия): Святой, благословен Он, учит напротив него. В этом и состоит обитель в нижних мирах.

**44** ולכן יהיה בכל יום כחדשים כמוכ אז בשעת מ"ת [מתן תורה] מאחר שהגילוי יהיה מבחי' אנכי סכ"ע [סוכב כל עלמין] וכנ"ל.

Поэтому каждый день будет словно новым, как тогда, во время Дарования Торы, поскольку откровение будет исходить с уровня Анохи («Я») — света, окружающего все миры (совев коль альмин), как сказано выше.

ואזי יהי' [יהיה] בחינת תמתי פי' תמתי שישראל גורמים התמימות והשלימות יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה שהוא קדוש ומובדל ואינו יכול לבוא בהתגלות תוך עלמין

И тогда будет уровень «совершенная Моя» (тамати). Смысл слова «тамати» в том, что Израиль приводит к полноте и совершенству единство Святого, благословен Он, — того, кто свят и отделен и не может раскрыться внутри миров:

הנה ע"י כל הנ"ל בעסק התורה יומשך ויתגלה להיות יחוד ותמימות ממש אחרי שמסרו נפשם בבחי' ביטול ממש שע"י יוכל להיות הגילוי כו'

Благодаря всему сказанному выше, когда занимаются Торой, это будет нисходить и раскрываться, становясь подлинным единством и полнотой, после того как они предали свои души в состоянии истинного самоустранения (битуль), благодаря которому может произойти раскрытие и т. д.

והיינו ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי כו' ברה היא לילדתה מלשון ברה כחמה היא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.

И в этом также смысл изречения наших благословенной памяти мудрецов: «Тамати („совершенная Моя“) — теомати („близнец Мой“)» и т. д. «Чиста она (бара) для родившей ее» — от выражения «ясна (бара), как солнце»: это уровень превращения тьмы в свет и т. д. И это — «начало их вклинено в конец их, а конец их — в начало их».

ראוהבנות ו' יאשרוה מבואר בזהר ויחי (דרמ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) והוא כענין המבואר במ"א בפ"י אשר קדשנו במצותיו. אשר הוא בחינת תענוג עליון כו':

«Дочери увидели ее и назвали счастливой (вайашруа)» — это объясняется в книге Зоар, Вае-хи (конец 245b); и это подобно тому, что объясняется в другом месте по поводу слов «Который (ашер) освятил нас Своими заповедями»: ашер — это уровень высшего наслаждения (тануг) и т. д.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

## Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

**Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

---

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы [likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/32/](https://likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/32/)

---

### В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак